

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

Nouveau New Nouveau New Nouveau New Nouveau New Nouveau New

Une "boutique" vient d'être ouverte à la réception du Bâtiment 33. Une série de nouvelles affiches et cartes postales est venue enrichir notre choix d'articles CERN.

D'autre part à l'occasion du 40^e anniversaire, une collection spéciale de montres, T-shirts et casquettes a été conçue.

La boutique est ouverte de 08.00h à 18.00h

Les articles du 40^e anniversaire sont également en vente à COOPIN.

A new shop has opened in Building 33 (Reception Building). A new range of CERN postcards, posters and a special series of "40th Anniversary" watches, tee-shirts and baseball caps are now on sale.

The shop is open from 08.00 to 18.00hrs.

The 40th Anniversary souvenirs can also be bought at the COOPIN.

CONCERNE : VOITURES EN LOCATION

La station ESSO, en face du CERN, sera fermée à partir du 15 août 1994 pour cause de travaux importants, et ceci pour 3 mois environ.

Par conséquent, les possesseurs de voitures en location jusqu'à nouvel avis seront priés de bien vouloir prendre leur essence à la station BP en face du CERN, aux mêmes conditions que chez ESSO.

J. Roux / Division PPE
Tél. 4070 - 2070

RE : HIRED CARS

The ESSO station opposite CERN will be closed for about 3 months from 15 August 1994 owing to major works.

Those in possession of hired cars are therefore requested to fill their tanks at the BP station opposite CERN, on the same conditions as with ESSO, until further notice.

J. Roux / PPE Division
Tel. 4070 - 2070

RESTAURANTS SUR LE SITE VENTE DE BOISSONS ALCOOLISÉES

Suite à des discussions au Comité de Concertation Permanent et au Comité de Management, le Directeur Général a entériné une recommandation faite par le Groupe de Prévention de l'Abus d'Alcool de n'autoriser la vente des boissons alcoolisées (déjà limitées à la bière et au vin) que pendant les heures suivantes :

entre 11h30 et 14h30

de 17h00 jusqu'à l'heure de fermeture.

Cette mesure prendra effet le 1^{er} septembre 1994 et sera applicable tous les jours sauf le samedi, dimanche et les jours officiellement fériés.

Comité de Surveillance des Restaurants

ON-SITE RESTAURANTS SALE OF ALCOHOLIC DRINKS

Following discussions in the Standing Concertation Committee and the Management Board, the Director General has endorsed a recommendation of the Group for the Prevention of Alcohol Abuse to restrict the sale of alcoholic drinks (already limited to beer and wine only) to the following times :

between 11.30 and 14.30 hrs

from 17.00 hrs until closing time.

This measure will take effect from 1 September 1994 and be applicable every day except Saturdays, Sundays and official holidays.

Restaurant Supervisory Committee

BUREAU DU COURRIER

Veuillez trouver ci-dessous un rappel des consignes de base et des services en matière de distribution du courrier:

- Utiliser les enveloppes correspondant au type d'envoi choisi
- Vérifier le libellé des adresses
- Tout courrier à destination de l'extérieur du CERN doit parvenir ouvert
- Tout courrier privé doit être amené aux offices postaux des Pays Hôtes
- Ne pas oublier d'indiquer clairement l'expéditeur, pour faciliter la recherche lors d'éventuels retours du courrier (interne et externe)
- Ne pas oublier de mentionner la division pour le courrier à destination interne

Général

bât. 510/R-033 (entrée principale)
tél. 7553, ou E-mail : rigoni@cernvm.cern.ch
henri_rigoni@macmail.cern.ch
ou tél. 5414, ou E-mail : yvonne_hog@macmail.cern.ch

Courrier entrant

Concerne tout courrier en provenance de l'extérieur de l'Organisation (courrier normal, express, recommandé, colis non officiels).

bât. 510/R-021, 08h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h30
tél. 2794 ou Courrier_Entrant@macmail.cern.ch

Courrier sortant

Concerne tout courrier partant pour l'extérieur (courrier normal, express, recommandé, colis officiels).

bât. 510/R-031, 08h00–12h00 et 13h30–17h00
tél. 5412 ou Courrier_Sortant@macmail.cern.ch

Tri, Distribution

Concerne la distribution interne de tout document.

bât. 510/R-011, 07h30–12h00 et 13h30–17h00
tél. 5413 ou Courrier_Tri@macmail.cern.ch ou Carpe@cernvm.cern.ch

Changements et recherche

Concerne lettres en souffrance et mouvements du personnel.

bât. 510/R-011, 08h00–12h00 et 13h30–17h00
tél. 5413 ou Courrier_Tri@macmail.cern.ch

Adressage

Concerne préparation d'expédition de documents et circulaires pour l'extérieur ou pour la distribution interne.

bât. 510/R-035, 08h00–12h00 et 13h30–17h00
tél. 2392 - 5411 ou Courrier_Adressage@macmail.cern.ch

Prévessin

Concerne tout courrier en provenance ou à destination de la France et toute distribution interne sur le site de Prévessin.

bât. 866 R-C01, 08h00–12h00 et 13h30–17h00
tél. 5353 ou thierry_chevret@macmail.cern.ch

MAIL OFFICE

Please find below a reminder of the basic procedures and services with regard to the distribution of mail:

- Use suitable envelopes for the type of despatch
- Check the addresses
- All mail sent outside CERN must be left unsealed
- All private mail must be taken to the post offices of the Host States
- Do not forget to give a clear return address in case mail cannot be delivered (both internal and outside mail)
- Do not forget to enter the Division for internal mail

General

bldg 510/R-033 (main entrance)
tel. 7553 or E-mail: rigoni@cernvm.cern.ch
henri_rigoni@macmail.cern.ch
or 5414, or E-mail: yvonne_hog@macmail.cern.ch

Incoming mail

Concerns all mail from outside the Organization (ordinary, express and registered mail, private parcels).

bldg 510/R-021 from 08.30 to 12.00 & from 13.30 to 16.30
tel. 2794 or Courrier_Entrant@macmail.cern.ch

Outgoing mail

Concerns all mail sent outside CERN (ordinary, express and registered mail, official parcels).

bldg 510/R-031, 08.00–12.00 and 13.30–17.00
tel. 5412 or Courrier_Sortant@macmail.cern.ch

Sorting, Distribution

Concerns the internal distribution of any document.

bldg 510/R-011, 07.30–12.00 and 13.30–17.00
tel. 5413 or Courrier_Tri@macmail.cern.ch or carpe@cernvm.cern.ch

Changes and searching

Concerns letters awaiting delivery and staff movements

bldg 510/R-011, 08.00–12.00 and 13.30–17.00
tel. 5413 or Courrier_Tri@macmail.cern.ch

Addressing

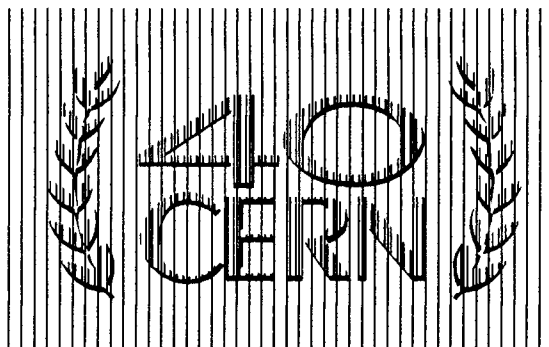
Concerns preparation of documents and circulars for despatch outside CERN or for internal distribution.

bldg 510/R-035, 08.00–12.00 and 13.30–17.00
tel. 2392–5411 or Courrier_Adressage@macmail.cern.ch

Prévessin

Concerns all mail from or to France and all internal distribution on the Prévessin grounds.

bldg 866/R-C01, 08.00–12.00 and 13.30–17.00
tel. 5353 or thierry_chevret@macmail.cern.ch



SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

Comme promis la semaine dernière, voici quelques-unes des attractions en programme pour la journée anniversaire. Vous trouverez d'ultérieures informations dans les semaines qui suivent et vous recevrez tous une copie du programme final par courrier interne.

Le Comité d'Organisation

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

As promised last week, here are a few hints of the main attractions on the 40th anniversary programme. More will be announced in the following weeks, until you receive your personal copy of the final programme in the internal mail.

The Organizing Committee

TOMBOLA TOMBOLA TOMBOLA

PREMIER PRIX

une FIAT CINQUECENTO, généreusement offerte par FIAT AUTO S.A./Suisse.

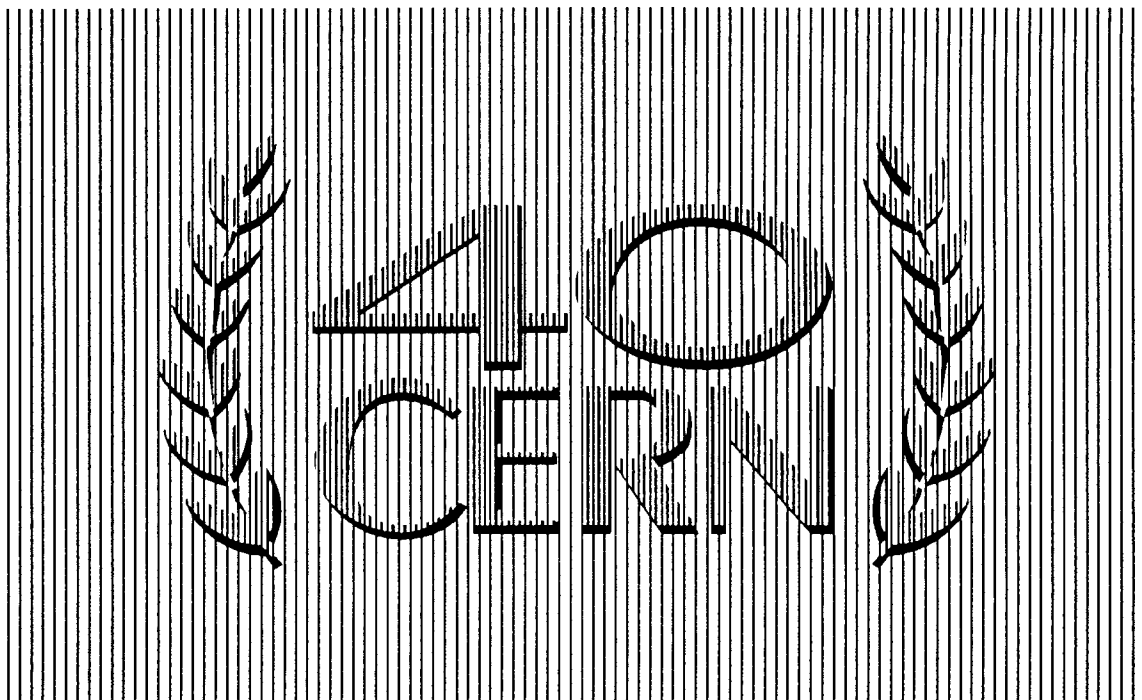
Tous les membres du personnel sont invités à participer à une tombola électronique gratuite qui débutera à 18.00 heures dans le hall 181, avant la cérémonie de clôture de la journée anniversaire. Quelques quarante superbes prix seront mis en jeu sur Macintosh sur la base de votre date de naissance.

FIRST PRIZE

A FIAT CINQUECENTO, offered by FIAT AUTO S.A./Suisse.

All CERN staff are invited to take part in the free electronic tombola at 18.00 hrs in hall 181 before the closing ceremony of the Birthday Party. 40 great prizes will be drawn at random by a Macintosh and the choice is based on your date of birth!





SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

Afin de calculer le nombre de repas de midi à préparer, les organisateurs aimeraient demander à toutes les personnes qui travaillent au CERN de bien vouloir communiquer à Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tél. 2757 entre 08.00 et 12.00 heures, ou de répondre au questionnaire ci-dessous) le nombre de membres de leur famille qui prendront part aux festivités.

Ce coupon n'est pas une inscription au repas mais un sondage qui nous sera très utile pour prévoir le nombre de repas nécessaires. Il n'y aura d'ailleurs pas de coupon repas.

Merci de bien vouloir répondre avant le 5 septembre.

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

In order to calculate the number of lunches to be prepared, the organizers should be grateful if each person working at CERN could communicate to Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tel. 2757, between 08.00 and 12.00 hours, or use the form below) the number of family members who will join in the festivities.

This is not a formal inscription – no lunch tickets will be issued. It's just to help us estimate the number of meals which will be needed.

Thank you for answering by 5 September.

----- ✂
*Prière d'écrire lisiblement
et renvoyer à Ingrid Barnett / DSU*

*Please complete
and return to Ingrid Barnett / DSU*

Nom et prénom :

Name and first-name :

Division :

Division :

Je participerai à la journée du 40^e : ☐ oui ☐ non

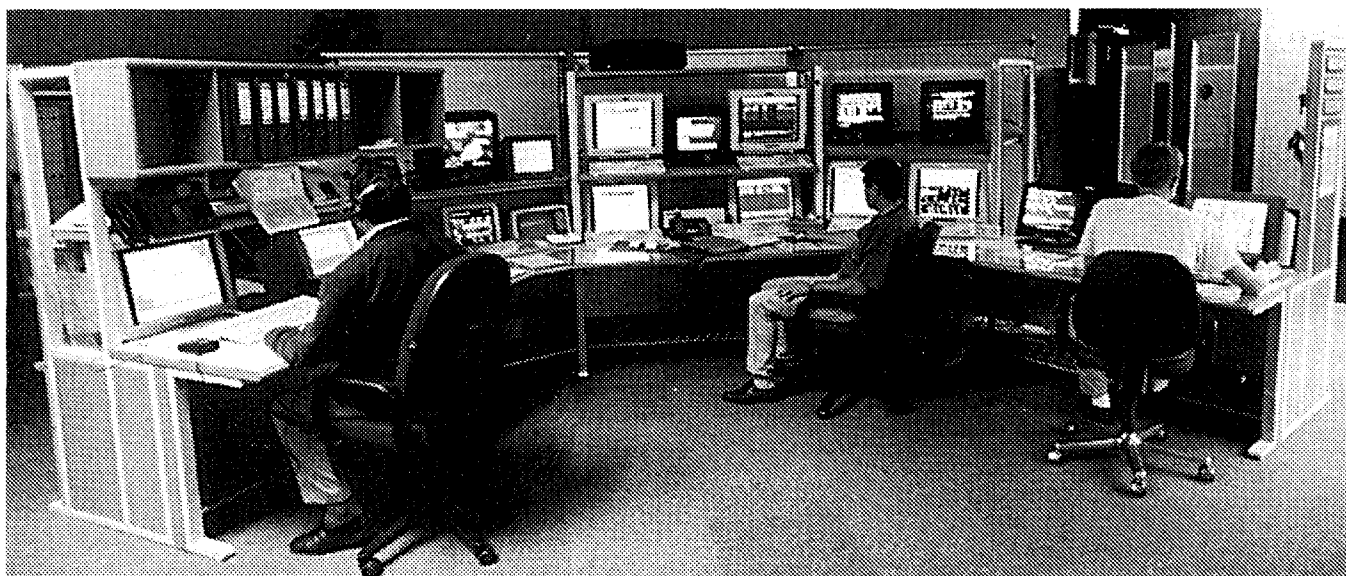
I will come to the 40th party : ☐ yes ☐ no

Je serai accompagné(e) par _____ membres de ma famille

I will come with _____ family members

Je resterai pour le repas de midi ☐ oui ☐ non

I will stay for lunch ☐ yes ☐ no



PORTES OUVERTES TCR SALLE DE CONTRÔLE TECHNIQUE

Le 17 septembre sera une journée spéciale pour la Salle de contrôle technique : c'est la première fois qu'on y organise une journée porte ouverte.

Avec ses sept équipes tournantes composées de deux opérateurs chacune, la TCR surveille en permanence (24 h / 24, 365 jours par an) le bon fonctionnement de l'infrastructure technique du CERN, en contact étroit avec les salles de contrôle des accélérateurs MCR (Meyrin/PS) et PCR (Prévessin/LEP/SPS) ainsi qu'avec la SCR (Sécurité/Pompiers).

Le samedi 17 septembre les opérateurs de la TCR seront à la disposition du public pour expliquer comment fonctionnent la distribution de l'électricité et de l'eau, le refroidissement et la climatisation, les détections de sécurité pour le feu, le gaz, les inondations, mais également la cryogénie et le vide.

Exceptionnellement à l'occasion du 40^e anniversaire, la TCR sera enrichie de belles sculptures en bronze de Verena Wachsmuth.

En outre, pour les plus petits, on a fait venir l'une des attractions d'Explora 94, les Phénomènes de Bulles de Savon: visualisation et explication des effets couleurs, forces et formes de bulles de savon avec jeux démonstratifs amusants!

TCR OPEN DAY TECHNICAL CONTROL ROOM

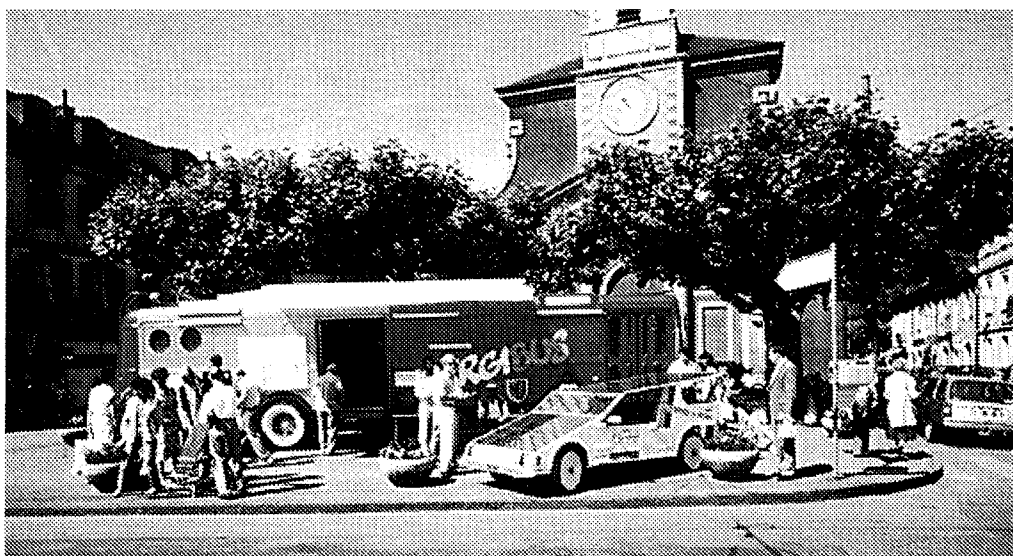
On 17 September, the first ever open day of the Technical Control Room will be organized.

With its seven rotating teams, each with two operators, the TCR ensures the proper functioning and safety of CERN's technical infrastructure 24 hours a day, 365 days a year, in close collaboration with the accelerator control rooms – MCR, (Meyrin/PS), PCR (Prévessin/LEP/SPS) and the SCR (Sécurité/Pompiers).

The TCR operators will be available to the public to explain what they do and how the various systems work for electricity and water distribution, cooling and ventilation, fire, gas and flood detection, as well as cryogenics and vacuum.

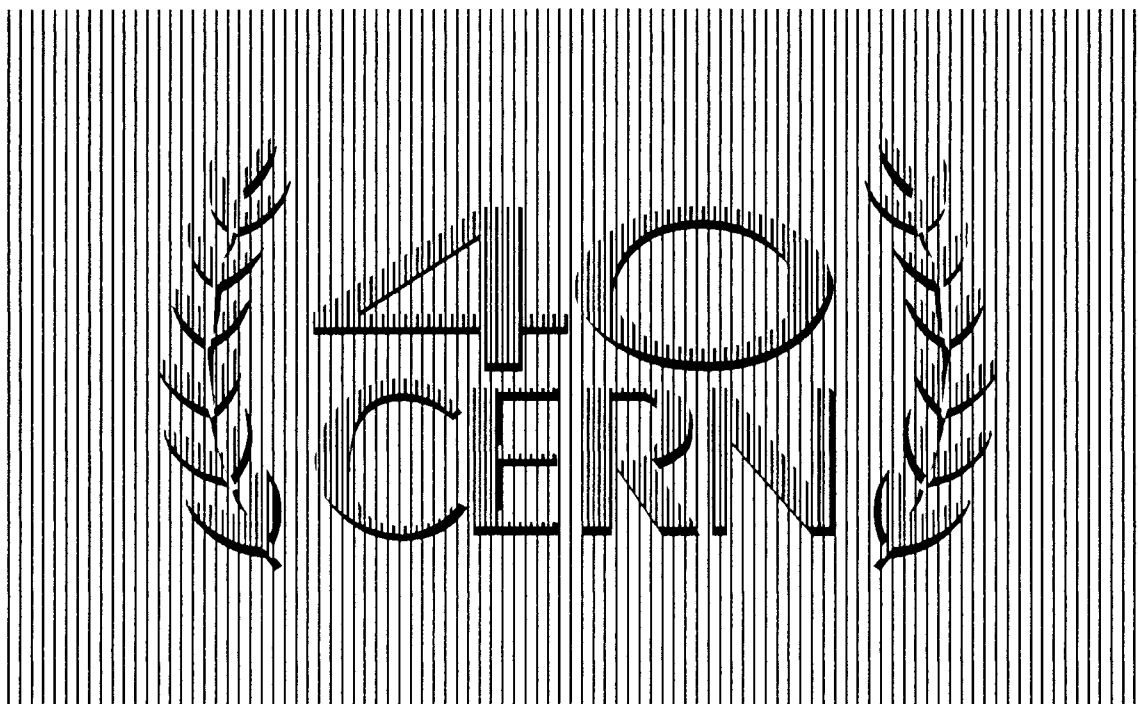
Specially for the 40th anniversary, beautiful bronze sculptures created by Verena Wachsmuth will be exhibited in the TCR.

For the children, we have one of the attractions from Explora'94, the phenomena of soap bubbles – a visual explanation of the effects of colour, forces and the shapes of soap bubbles with fun interactive games.



Sur le parking en face de la TCR, vous pourriez visiter l'ENERGIBUS, gracieusement mis à disposition pour la Journée Anniversaire par l'Office Cantonal de l'Energie de la Ville de Genève.

You can visit the ENERGIBUS on the car park in front of the TCR. ENERGIBUS has been kindly made available for the CERN Birthday Party by the Office Cantonal de l'Energie, Geneva.



SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

**ANIMATION CAR CLUB CERN &
GROUPE TRANSPORT (ST)**

Dans le cadre des festivités de cette journée, le Car Club CERN et le Groupe Transport ST sont heureux de vous accueillir au bâtiment 130 et sur le parking adjacent.

- Un simulateur de conduite moto vous y attend pour tester vos connaissances ou vous initier à la conduite. Les cinq meilleurs temps pour effectuer le circuit proposé seront récompensés par des prix, sans oublier de petits cadeaux aux participants.

La remise des prix aura lieu lors de la cérémonie de clôture, après la tombola, au Hall 181.

- A l'intérieur des halls du bâtiment 130, vous pourrez rêver en visitant :
 - une exposition de voitures de prestige et de collection appartenant à nos collègues de travail;
 - une exposition de véhicules assistance pour les grands prix automobiles en modèles réduits;
 - une exposition de voitures d'enfants d'époque;
 - une exposition de modèles réduits de diverses marques de voitures anciennes.

Une buvette est installée dans ce secteur ainsi qu'un point d'information où des hôtesses vous renseigneront sur la suite de votre programme.

A bientôt !

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

**CAR CLUB &
TRANSPORT GROUP (ST)**

The CERN Car Club and the ST Division Transport Group will be glad to welcome you in and around building 130.

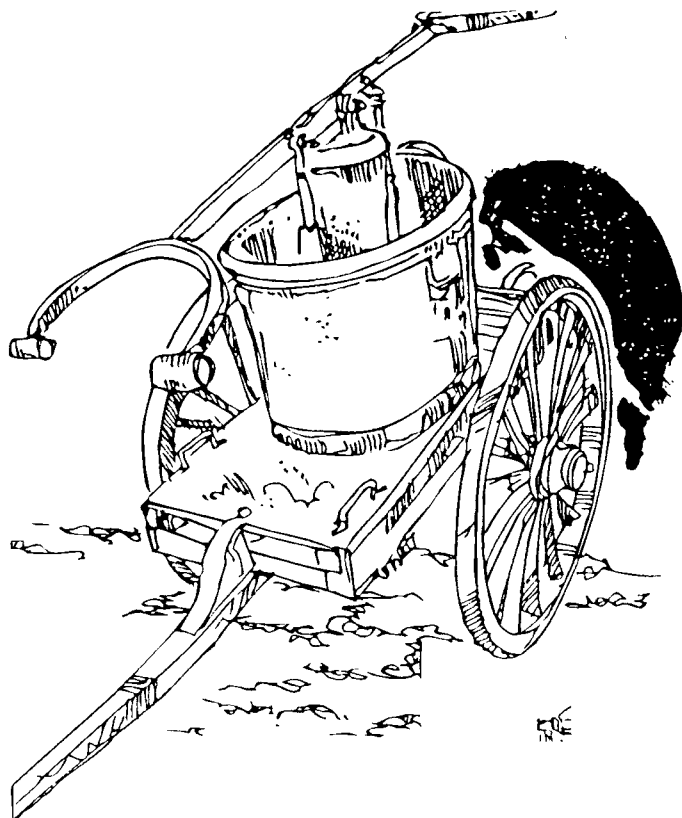
- Test your driving abilities on a motorcycle simulator – with prizes for the 5 best lap times. All participants will receive a small gift.

The prizes will be given at the closing ceremony after the Tombola in hall 181.

- Inside building 130, make your dreams come true...
 - luxury cars from the private collections of our group members;
 - scale models of technical assistance vehicles for "grand prix" competitions;
 - vintage toy cars;
 - scale models of vintage cars.

There will also be a refreshments bar and information stand.

See you there!



PROGRAMME DES POMPIERS

Le groupe Secours et Feu participe activement à cette manifestation en vous proposant différentes démonstrations :

SAUVETAGE – type secours en montagne, depuis le toit du bâtiment 60

INCENDIE – extinctions de feux au moyen d'extincteurs et de véhicules "fourgons-pompes" modernes

ACCIDENT, AMBULANCE – dégagement d'une personne bloquée à l'intérieur d'un véhicule accidenté.

Les pompiers vous invitent également à visiter leur caserne au bâtiment 65 (Centrale Alarmes, fourgon-pompe, ambulances et véhicules divers), ainsi qu'une exposition de matériel et véhicules anciens (pompe à bras hippomobile, moto-pompe) présentée par l'Association "La Remise" de Thoiry.

Toujours au bâtiment 65, les sportifs pourront s'initier au mur d'escalade.

FIRE-BRIGADE PROGRAM

CERN's Firemen will take an active part in the 40th Anniversary with the following attractions :

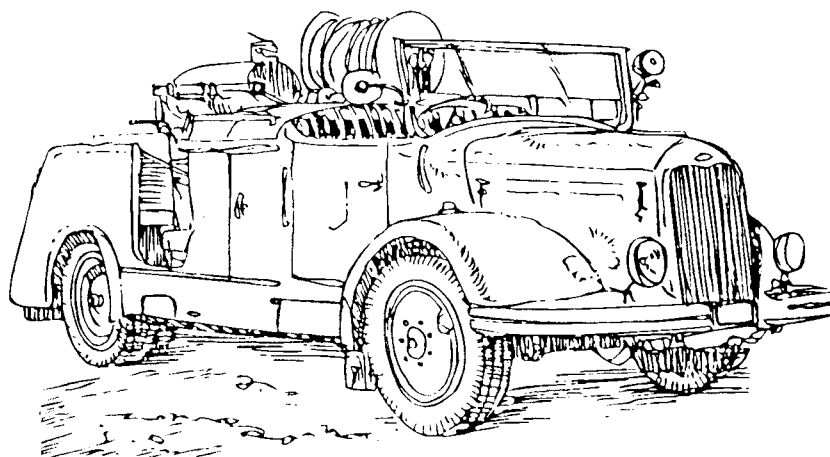
RESCUE – mountaineering type rescues with a demonstration from the roof of building 60.

FIRES – fire extinguishing with modern extinguishers and engines.

ACCIDENT-AMBULANCE – freeing a person trapped inside a car after an accident.

The firemen also invite you to visit their station in building 65 (the nerve-centre of the emergency operations, pump-van, ambulances and various vehicles) and an exhibition of old fire rescue equipment and engines (a hand-pump, a horse-drawn fire engine and a motor pumping set) presented by Association "La Remise", Thoiry.

For all sports fans – try your hand at scaling the wall outside building 65!





**LE MAGICIEN
CORALLY**

**CORALLY
THE MAGICIAN**

Le 17 septembre 1994, le CERN a décidé de fêter ses 40 ans. Dans tous les anniversaires, il y a un magicien qui propose ses tours pour amuser les petits et les grands. Durant cette journée, **Corally** vous invite à ses différents spectacles :

1. Pour les tout petits :

de 11h30 à 12h00 – Jardin d'enfants

(Tours pour les très petits qui seront très heureux de montrer leur talent de magicien en herbe).

2. Pour les autres :

de 12h30 à 14h 00 – Restaurant No 1

Micro-magie aux tables.

(La micro-magie est de la magie de très près, pour un groupe d'une quinzaine de personnes, le magicien utilisant des cartes, pièces de monnaie, balles éponge, dés à jouer, etc.)

3. ... et pour tout le monde :

à 14h30, 16h00 et 17h30 - Salle du Conseil

3 séances d'environ 30 minutes de magie de scène.

(La magie de scène est de la magie qui se regarde d'un peu plus loin, avec musiques et lumières. Corally invitera des partenaires d'un jour, sur scène, pour l'aider à réaliser ses tours.)

Venez nombreux à toutes ces manifestations, Corally vous y attendra....

CERN has decided to celebrate its 40th anniversary on 17 September 1994. At every anniversary celebration there is a magician performing his tricks to amuse and baffle both youngsters and adults. On this occasion, **Corally** is inviting you to watch his various shows :

1. For the very little ones :

11.30 to 12.00 hrs – Nursery school

(Tricks for the very young who will be very happy to be able to demonstrate their talents as budding magicians.)

2. For the others :

12.30 to 14.00 hrs – Restaurant N° 1

Micro-magic at the tables

(Micro-magic is magic performed at very close range before a group of some fifteen people in which the magician uses cards, coins, rubber balls, dice, etc.)

3. ... and for everyone :

at 14.00, 16.00 and 17.30 hrs – Council Chamber

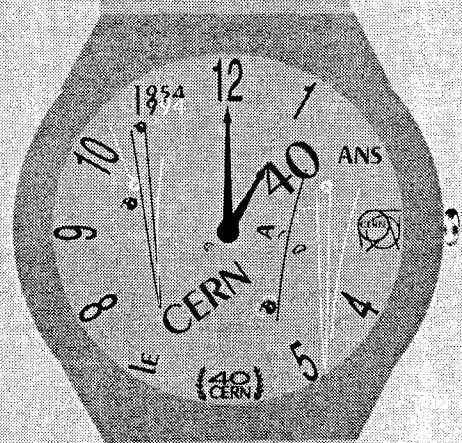
3 sessions of about half an hour of magic on stage

(This kind of magic is performed at a slightly greater distance from the audience with music and lighting. Corally will be inviting his partners for the day to go on stage and help him perform his tricks.)

Come all of you and see these shows. Corally awaits you ...

1954
1994

LE CERN A 40 ANS



MONTRE du 40E

Boîtier en métal

Bracelet en cuir

Garantie 1 an

Swiss made

Prix : 50 CHF

EN VENTE À LA RÉCEPTION DU CERN ET À Coopin